

V I E T N A M E S E  
(HANOI)  
BASIC COURSE

WORKBOOK

INSTRUCTOR'S COPY

LESSONS 37 - 100

August 1974

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER

## PREFACE

This workbook contains 63 exercises. .

The purpose of these exercises is:

1. to check the student's comprehension of the material introduced to him in the lesson units.
2. to help the student in correcting his mistakes in pronunciation, vocabulary, and structure as he progresses from unit to unit, and
3. to train the student in the following skills: transcription, listening comprehension, reading comprehension and translation.

The exercises are broadly divided into two types: the listening type consisting of exercises using tape-recorded material designed to help improve the student's skill in transcription and listening comprehension; and the reading type, consisting of exercises using written material designed to help improve the student's skill in reading comprehension and translation.

Since each exercise is designed to be a complement to a lesson unit, after the student has finished learning the material presented in each lesson unit the class supervisor may schedule the corresponding exercise in the workbook for the student to do either in class or at home.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE.  
TEACHER COPY  
LESSON 38

- Part I. Listening Comprehension: Gisting  
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.  
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Nhiều người nói con gái học sinh ngữ, hiểu nhanh, nói thạo và đúng hơn con trai. Nếu trước kia mà nghe nói vậy tôi không tin được. Nhưng khi đã được gặp nhiều cô gái học tiếng ngoại quốc, tôi nghĩ người nói câu trên đúng.

Con trai học tiếng ngoại quốc không bằng các cô vì họ chẳng những không học mà lại còn thích đi chơi nữa. Đối với họ tiếng ngoại quốc vừa học vừa chơi cũng giỏi, họ nghĩ chỉ cần biết những câu: "ông mạnh khỏe không?" "cô đẹp quá" "mời cô đi ăn với tôi" là đủ rồi. Mục đích như vậy thì nói tiếng ngoại quốc giỏi thế nào được.

- Part II. Listening Comprehension: Answering Questions  
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.  
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

A. Cuộc hành quân Lê Lai mới bắt đầu ngày  
26-10-1973. Theo biểu thời gian dự tính thì

## LESSON 38

cuộc hành quân này dài độ bảy tuần. Mục đích chính của cuộc hành quân này là phân cắt lực lượng bộ đội miền Bắc ở vùng A.

- B. Có tất cả 16 đơn vị đi hành quân, trong số đó có một đơn vị máy bay lên thẳng. Một đơn vị công binh và 14 đơn vị khác thuộc quân đội cộng hòa. Khi các đơn vị này đến quận An Bình cách vùng A. độ một cây số rưỡi. Thiệu tá báo quận trưởng cho di tản dân đến vùng khác.
- C. Sáng hôm sau sắp đi thì thiệu tá nhận được báo cáo: đêm qua V.C. dùng bộc phá, phá sập hai cái cầu đến vùng A. Đơn vị công binh đến chữa lại hai cái cầu này mất cả buổi sáng. Đến một giờ trưa cuộc hành quân tiến hành theo biểu thời gian dự tính.
- D. Khi các đơn vị đến gần chu vi phòng thủ về phía nam độ hai cây số của bộ đội miền Bắc thì thiệu tá được tin hai máy bay lên thẳng của ta bị bắn rơi. Số phận của phi hành đoàn thì không rõ. Ngay sau đó thiệu tá được điện báo chấm dứt cuộc hành quân ngay. Vì lực lượng của quân đội Bắc Việt đã đi khỏi vùng A gần 1 ngày rồi.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 41

- Part I. Listening Comprehension: Gisting  
Direction: This exercise consists of 3 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.

Nạn nhân của an ninh

Dân làng Việt ngày nào cũng được nghe chính phủ cộng hòa nói: chính phủ sẽ hết sức giúp đỡ lương thực, cho quân đội đi tuân tiêu đề quân khủng bố không phiến người dân.

Ban đêm Việt cộng vẽ làng cảnh cáo những ai ban ngày đã giúp đỡ nhân viên chính phủ. Giữ dân làng không cho đi ngủ để nghe những tin hay của họ. Gần sáng họ ra đi vì sắp đến giờ của quân đội cộng hòa đi tuân trong vùng.

Vì vậy đời sống của dân làng Việt cực khổ lắm. Ngoài việc thiếu ngủ và làm việc liên miên để có đủ gạo ăn, họ còn phải lo chính phủ cộng hòa và cộng sản cố gắng giữ an ninh cho họ nữa.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 42

Part III. Listening Transcription and Translation  
Direction: This exercise consists of 3 sentences. Each will be voiced twice

Step 1. Transcribe.

The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Step 2. Translate into English.

1. Muốn biết Sài Gòn có bao nhiêu trường dạy lái ô tô, ông chỉ cần đọc quảng cáo đăng trong các báo.
2. Lấy bằng lái xe ở Việt Nam rất khó, nhất là một người muốn lấy bằng không học ở một trường dạy lái ô tô.
3. Khi một người có bằng lái xe thì bằng này có thể dùng cho đến khi người ấy chết, không phải hai hay ba năm như ở Mỹ.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 13

Part II. Listening Comprehension: Answering questions  
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.  
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

- A. Các tỉnh trưởng ở các tỉnh miền Nam thường là sĩ quan trong quân đội cộng hòa. Nhiều tỉnh trưởng thanh liêm nhưng cũng có nhiều người không thanh liêm. Khi không thanh liêm, họ tìm đủ cách lấy tiền của dân và của chính phủ.
- B. Thông minh thì lấy tiền của dân. Vì dân sợ bị tỉnh trưởng phiến như khám xét nhà, bắt giữ v...v... . Nhưng vùng nào dân không có tiền thì tỉnh trưởng tìm cách biên thủ công quỹ.
- C. Lâu ngày nhân viên chính phủ cũng tìm ra ai biên thủ công quỹ và ai lấy tiền của dân. Nếu một tỉnh trưởng biết chạy chọt thì ông ta thường chỉ bị cảnh cáo rồi cho về chỗ cũ làm việc.
- D. Biên thủ công quỹ có nhiều cách. Cách thứ nhất là lấy tiền của công quỹ để mua hàng cho

## LESSON 13

sở nhưng chính thực là mua hàng cho mình. Cách thứ hai là mượn tạm tiền công quỹ để mua nhà, mua ô-tô. Cách thứ ba là nói tăng số tiền cần dùng nhưng chính thực là cho số tiền thừa vào ví.

E. Nếu biên thủ ít thì lâu ngày chính phủ mới biết được. Nhưng thường họ muốn có một số tiền lớn ngay, vì vậy chính phủ bắt được thủ phạm rất dễ. Khi bị bắt mà không chạy thoát được thì chỉ còn đợi ngày bị khép án và vào tù.



VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 14

Part II. Listening Comprehension: Gisting  
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.  
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Tỉnh trưởng thường là nhân viên trong quân đội, còn quận trưởng là nhân viên trong chính phủ. Nhưng được làm quận trưởng không phải chuyện dễ, phải biết cách chạy chọt và biết chỗ nào thiếu quận trưởng. Chẳng hạn vùng nào có quận trưởng tại chức được bổ nhiệm đến vùng đông dân hơn, hay có quận trưởng từ chức vì sắp được bổ nhiệm giữ chức quan trọng trong chính phủ.

Khi được bổ nhiệm đến một quận mới và ở đây có một quận trưởng vừa bị cách chức vì biên thủ công quỹ thì hơi khó. Vì muốn đến làm ở đây thường phải có sự chấp thuận hay đề nghị của tỉnh trưởng vùng đó.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 16

- Part I. Listening Comprehension: Answering Questions  
Direction: The following written questions are about key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.  
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

Việc đi học nước ngoài

- A. Muốn đi học ở ngoài quốc, con trai và con gái phải đủ 16 tuổi và đã học xong trung học (high school). Ngoài nước Mỹ, họ có thể xin đi học ở Úc Châu (Australia) ở Tân Tây Lan (New Zealand), còn việc xin đi học ở Pháp thì khó lắm.
- B. Khi một gia đình có con trai hay con gái sắp đi học ngoài quốc, họ phải vừa lo giấy tìm trường sẽ nhận con của họ vào học. Một khi giấy tờ xin học được chấp nhận và trường ở xứ họ xin cũng chấp thuận thì con cái của họ chỉ đợi ngày lên máy bay.
- C. Khi học ở Mỹ, các sinh viên vừa không quen cách học của xứ này vừa chưa nghe thạo sinh ngữ nên họ lo ngày lo đêm. Ngồi không làm gì thì nhớ nhà, đi chơi cho khỏi buồn thì không biết đi đâu. Nếu may vùng họ học có nhiều

LESSON 16

dân Giao Chỉ ở thì đỡ nhớ nhà.

D. Khi ở ngoại quốc nhất là ở xứ lạnh, họ không quen khí hậu, không quen đồ ăn vì vậy không ăn uống được. Chúng ta biết ở xứ lạnh phải ăn nhiều thịt, uống nhiều sữa và cần phải ngủ nhiều, ngủ kỹ. Nhưng các sinh viên thường lo học không thích uống sữa và ít ăn thịt nên họ dễ bị ốm lắm.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 18

- Part I. Listening Comprehension: Gisting  
Direction: This exercise consists of 4 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.  
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Đơn vị nhỏ nhất là gia đình. Nhiều gia đình lập thành làng hay xã. Người làng thảo luận với nhau và bỏ phiếu chọn một hội đồng xã, nhân viên hội đồng sẽ chọn một người làm xã trưởng.

Bây giờ việc chọn xã trưởng khác trước nhiều. Người bỏ nhiệm xã trưởng là quận trưởng. Sau đó xã trưởng sẽ chính thức chọn người làng để lập hội đồng xã. Như ta đã biết, chính phủ bỏ nhiệm tỉnh trưởng, tỉnh trưởng đề nghị quận trưởng. Chính sách bỏ nhiệm này cốt để chính phủ dễ kiểm tra các tỉnh trưởng và quận trưởng.

Vì vậy muôn có sự ủng hộ của dân làng, Việt cộng thường dùng cách ám sát. Người bị ám sát đầu tiên là ông xã trưởng. Việc ám sát có cái lợi làm cho dân chúng khiếp nhược không dám báo sự có mặt của Việt cộng ở trong làng. Cái lợi thứ hai là không ai dám ra làm xã trưởng.

Chính sách dã man này có cái lợi mà cũng có cái

## LESSON 48

hại. Có khi càng ám sát càng làm cho dân sợ và trở nên thụ động, nhưng có khi làm cho dân sợ quá mà khi sợ quá trở thành giận. Một khi dân giận và ghét thì dân không ủng hộ nữa.

### Part II. Listening Transcription

Direction: This transcription exercise consists of 2 paragraphs. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Có người nói càng học càng nhớ, nhưng cũng có người nói càng quên bấy nhiêu. Theo tôi biết quên hay nhớ là tùy tuổi. Khi một người nhiều tuổi thì khi học khó nhớ nhưng khi đã nhớ thì nhớ lâu lắm.

Người ít tuổi học nhớ nhanh nhưng cũng quên nhanh. Nhưng có phải đây là cách nói chơi chăng? Học nhiều nhớ ít hay học ít nhớ ít là tùy người đó có biết cách học hay không, có biết cái gì chỉ cần biết mà không cần nhớ hay không? Một khi đã hiểu được thì chắc phải nhớ được.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 49

Part II. Listening Comprehension: Answering Questions  
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.  
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

A. Mấy đêm trước, V.C. vào làng rải truyền đơn tố cáo sự thối nát của hội đồng xã, quận trưởng và tỉnh trưởng vùng Kiên Đức. Được tin trên tỉnh trưởng mang hai đơn vị lính quốc gia về phòng thủ và giữ an ninh trong làng.

B. Ngay hôm sau tỉnh trưởng gọi quận trưởng và xã trưởng lên đề hỏi về vụ V.C. đột nhập làng rải truyền đơn. Theo báo cáo của hai người thì chính họ hàng của mấy nhân viên hội đồng xã làm việc trên. Ngoài ra dân làng đã tích cực ủng hộ V.C. từ lâu như giúp đỡ lương thực và tin tức v...v... .

C. Còn dân quân tự vệ trong làng chẳng những giúp rải truyền đơn lại còn là nhân viên của đội văn công tuyên truyền cho V.C. Nghe nói như vậy ông tỉnh trưởng giận lắm. Vì trước kia chính ông tỉnh trưởng cho phép lập đội

LESSON 49

dân quân tự vệ để phòng thủ và giữ an ninh trong làng.

- D. Hai ngày sau làng này bị V.C. chiếm, xã trưởng bị giết. Chính phủ quốc gia phải bỏ mấy vùng gần làng này vì không có đủ lính để phòng thủ. Tỉnh trưởng Kiên Đức bị gọi về Sài Gòn làm việc. Còn số phận của quận trưởng thì không ai được biết rõ cả. .

Part III. Listening Transcription

Direction: This transcription exercise consists of 10 sentences. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

1. 3 giờ sáng ngày 21 tháng 3.
2. Đội văn công số 28 về làng.
3. Nhân viên Đội văn công rải truyền đơn.
4. Vu cáo chính phủ quốc gia thổi nát.
5. Họ dùng đình làng để làm chỗ tuyên truyền.
6. Họ còn tố cáo nhân viên hội đồng xã là tay sai của quận trưởng.
7. Còn xã trưởng thì theo chính sách thụ động.
8. Không chịu tích cực ủng hộ chính sách của VC.
9. Không báo cáo tin tức cho dân làng.
10. Trước khi rút lui họ bắt vợ và con của xã trưởng đi theo họ.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 50

Part II. Listening Transcription  
Direction: Each sentence will be voiced twice.  
You are to write down date, number, military  
unit and compass direction only.

1. Hai đơn vị rút lui về phía nam.
2. Sư đoàn 308 đi về phía bắc tây bắc.
3. Ăn mừng chiến thắng ngày 8 tháng 4, 1974.
4. 18 binh sĩ góp phần trong cuộc chiến thắng.
5. 31 tù binh bị hai sĩ quan thăm vấn.
6. 1 giờ chiều ngày 21 tháng giêng có duyệt binh.
7. Thế còn hai sư đoàn khác thì sao?
8. Việt cộng đột nhập vào phía đông, đông nam  
làng.
9. Thao trường thứ sáu bị phá.
10. Đi về phía tây gặp bảy binh sĩ.



VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 51

Part III. Listening Comprehension: Gisting  
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.  
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Chương trình bình định nông thôn.

Chính sách của Việt Cộng là khủng bố dân làng, ám sát nhân viên chính phủ. Mục đích của chính sách này là làm cho dân sợ, làm cho dân có thái độ thụ động không dám ủng hộ chính phủ.

Chính phủ và quốc hội không muốn V.C. thực hiện chính sách trên nên có chương trình bình định nông thôn. Mục đích của chương trình này là đem lại an ninh cho dân làng, giữ V.C. khỏi đột nhập vào làng tuyên truyền hay bắt dân làng đi lính cho chúng.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 52

Part I. Reading Comprehension: Answering Questions  
Direction: Read the following passages and furnish brief written answers in English to the following questions on the key points of each passage. Lexical aids may be used.  
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions related to each passage.

1. rural pacification
2. cultural team
3. reconstruction program
4. security
5. armed the cadres
6. building schools, roads
7. yes

Part II. Listening Transcription  
Direction: This transcription exercise consists of 10 sentences. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

1. Thực hiện một dự án khó không phải dễ.
2. Phụ lục tổ chức công tác xã hội tại vùng.
3. Lập phòng phát thuốc xây trường tiểu học là công tác quan trọng.
4. Vì vậy cần có người tổ chức thao.
5. Quyên chỉ đạo thuộc bộ xã hội.
6. Xây dựng nông thôn là xây dựng xã hội.
7. Gia đình là đơn vị nhỏ của xã hội.
8. Quyết sạch thối nát xã hội.

LESSON 52

9. Phụ trách xây dựng nông thôn tại nước nhà.
10. Tiêm thuốc, phát thuốc là công tác chính.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 53

Part II. Reading Comprehension: Translation  
Direction: Translate the following phrases into English. Each phrase contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.  
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the phrases.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. to guide                 | 11. to contribute                      |
| 2. cadre                    | 12. to wear uniform                    |
| 3. parallel with            | 13. corrupt, decadent                  |
| 4. to approve               | 14. to falsely accuse                  |
| 5. to pacify                | 15. to burst in, to penetrate suddenly |
| 6. to avenge                | 16. to seize suddenly                  |
| 7. whole heartedly          | 17. militia                            |
| 8. to order                 | 18. imperialistic lackey               |
| 9. to deny                  | 19. one of these days                  |
| 10. to have the opportunity | 20. to drop propaganda leaflets        |

Part III. Listening Comprehension: Rapid Fire Drill  
Direction: Each of the following statements in Vietnamese will be voiced only once. During the pause after each statement, circle the letter of the English sentence which in your opinion is the most correct interpretation of the statement you have just heard.  
Criterion: You are expected to complete this exercise with 90 per cent accuracy.

- |      |       |
|------|-------|
| 1. b | 6. a  |
| 2. a | 7. b  |
| 3. c | 8. c  |
| 4. b | 9. c  |
| 5. c | 10. a |

LESSON 53

1. Tôi đến đây là để thăm anh chị và các cháu.
2. Nó không khai nó thuộc đơn vị nào.
3. Chúng bắt đầu khủng bố dân.
4. Được dân chúng tích cực ủng hộ thì tốt nhất.
5. Không ai hiểu chính sách của chính phủ hiện nay.
6. Xã trưởng bị ám sát tôi hôm qua.
7. Sinh viên thụ động quá chẳng làm gì cả.
8. Làm như vậy thì dã man quá.
9. Tôi chẳng ghét mà cũng chẳng ưa nó.
10. Đánh rằng không có hy vọng nhưng ta vẫn phải cố.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 54

Part I. Reading Comprehension: Translation  
Direction: Translate the following phrases.  
into English.  
Criterion: You are expected to translate  
correctly 75 per cent of the phrases.

- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 1. tên thật         | 11. người lạ     |
| 2. làm nghĩa        | 12. quân hàm     |
| 3. đại học          | 13. gia nhập     |
| 4. trình độ học vấn | 14. qua, qua loa |
| 5. mãn khóa         | 15. ác ý         |
| 6. xử, xử sở        | 16. (nói) đùa    |
| 7. nhớ nhà          | 17. tỉnh         |
| 8. tương đối        | 18. giả vờ       |
| 9. thể              | 19. bộ binh      |
| 10. thiếu           | 20. kỹ sư        |

Part II. Listening Transcription  
Direction: This transcription exercise consists  
of 4 segments. Each will be voiced twice.  
Transcribe. The recording may be played as often  
as necessary. Lexical aids may be used.

Tù binh mà ta bắt được hai hôm trước bị thương  
nặng. Vết thương ở đầu và ở chân nặng quá nên  
ta phải đợi đến hôm nay mới lấy cung được.

Ông ta là chuẩn úy và xem vẻ có một trình độ học  
vấn khá cao. Tôi đoán đúng. Khi hỏi thì ông ta  
khai là ông ấy đã học ở trường đại học nhân dân

LESSON 54

Hà-nội. Ngay sau khi tốt nghiệp thì ông ta được gọi đi làm nghĩa vụ ở miền Nam.

Anh ta được huấn luyện quân sự trong ba tháng và sau khi tốt nghiệp anh được làm trung đội trưởng rồi xuống làm việc ở miền Nam.

Anh bị thương và bị bắt khi đơn vị anh đụng độ với quân đội Việt Nam Cộng Hòa. Chính phủ miền Nam nói là tù binh bị thương sẽ được bác sĩ chữa và chính phủ giúp nếu tù binh cởi mở và khai thật những gì họ biết.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 55

Part II. Proper Nouns:  
Transcribe the names of towns and cities that  
you hear in the following sentences. Each  
sentence will be voiced twice.

1. Máy bay đội bom xuống Nam Định.
2. Quân địch đốt chiến làng Quê Sơn.
3. Lớp sĩ quan bộ binh ở Thủ Đức.
4. Được huấn luyện quân sự ở Nha Trang.
5. Dân làng Bình-Hới phải rời đến Nghĩa-Lộ.
6. Làm nghĩa vụ ở Sơn Tây một năm.
7. Trường đại học nhân dân Hà Nội.
8. Thành phố Sài Gòn có đến 3 triệu người.
9. Hoa-Thịnh-Đôn cũng là một thành phố lớn.
10. Đường mòn Hồ-Chí-Minh.
11. Chuyển quân từ Vĩnh Yên vào Đông Hới.
12. Thủ lĩnh Ashau ở Trung Việt.



VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 56

Part I.

Listening Transcription

Direction: This transcription exercise consists of 4 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Vì pháo đài B52 oanh tạc gây tổn thất quân số địch quá nhiều nên địch quân phải tạm ngừng hoạt động ở vùng Ashau. Vì vậy mà các hoạt động khủng bố vào những căn cứ lính thủy đánh bộ cũng bớt đi.

Hiện nay chúng có một chiến dịch gọi là chiến dịch vây tiêu. Sau một thời gian hoạt động gần ba tháng những đơn vị này được lệnh của bộ chỉ huy tối cao bỏ việc vây tiêu căn cứ Khê Sanh. Không ai biết rõ lý do gì nhưng chúng ta đoán chắc được vì tổn thất khá cao và địch thiếu đạn và lương thực.

Đường mòn Hồ Chí Minh thì ngày đêm bị B52 dội bom. Máy bay chiến đấu cũng tham gia vào việc này nên đường tiếp tế của họ bị cắt. Dù rằng họ có nhiều súng phòng không nhưng không có đạn thì cũng không làm gì được.

Ta cũng bắt được một số tù binh và hỏi họ về lấy tin tức căn cứ biết nhưng hiện nay ta vẫn chưa biết rõ địa bàn hoạt động của chúng thế nào.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 57

Part II. Select the words that are most nearly related  
from column B to those in column A.

- |       |       |
|-------|-------|
| 1. e  | 11. i |
| 2. a  | 12. l |
| 3. f  | 13. p |
| 4. g  | 14. m |
| 5. c  | 15. n |
| 6. b  | 16. u |
| 7. d  | 17. t |
| 8. k  | 18. q |
| 9. o  | 19. s |
| 10. h |       |

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 58

Part I. Reading Comprehension: Translation  
Direction: Translate the following phrases into English. Each phrase contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.  
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the phrases.

1. counter guerrilla warfare.
2. measure, method
3. all out support - support in every way
4. cover up enemy's activities
5. to win the hearts of the people.
6. corrupt government
7. a search and raid operation
8. Intelligence agent (officer)
9. that's exactly why
10. give a good clear example
11. to be good at everything
12. anti war
13. explain over and over
14. to enter suddenly, to burst in
15. to falsely accuse
16. a coward, weak person
17. glorious success
18. to short change the money of the people
19. good propaganda
20. psychological warfare

Part II. Listening Transcription  
Direction: This transcription exercise consists of 2 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Đánh địch mà chỉ dùng súng đạn thì không đủ.  
Muôn chiến thắng thì phải có sự ủng hộ của dân  
về mọi mặt. Chiến tranh nào cũng vậy dù là tâm  
lý, du kích hay chiến tranh lạnh, dân chúng có  
thể lây tin hay đưa tin, che dấu địch nhưng cũng

LESSON 58

có thể hoàn toàn ủng hộ ta nếu ta chính phục được lòng tin của họ. Việc này không phải dễ và thường thường đòi hỏi (demand) một thời gian khá lâu.

Chính phủ nào cũng muốn người dân biết rằng, chính phủ luôn đề ý đến đời sống và hoạt động của dân, sẵn sàng có các giải pháp giúp dân khi họ bị khó khăn v...v... . Nhưng muốn người dân tin vào chính phủ của họ, nhân viên chính phủ nên tránh những hoạt động thối nát, khủng bố hay ăn tiền. Việc làm trên là một yếu tố (factor) quan trọng của sự tuyên truyền trong chính sách thân dân.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 59

Part II. Listening Comprehension: Rapid Fire Drill  
Direction: Each of the following statements in Vietnamese will be voiced only once. During the pause after each statement, circle the letter of the English sentence which in your opinion is the most correct interpretation of the statement you have just heard.  
Criterion: You are expected to complete this exercise with 90 per cent accuracy.

1. Truyền đơn này có giá trị như một giấy thông hành.
2. Chính sách "Chiêu Hồi" bắt đầu từ bao giờ?
3. Ta có thể dùng máy bay này để rải truyền đơn.
4. Nếu dùng không hết thì để đến lần sau.
5. Giấy đó có thể làm giấy bảo đảm an ninh.
6. Nhớ bảo anh em chuẩn bị loa phóng thanh.
7. Hãy ăn đã rồi muốn làm gì thì làm.
8. Cảnh sát trưởng là người thế nào?
9. Làm sao tôi biết được ai ăn bột tiên.
10. Sở dĩ tôi không đi được là vì chuyện gia đình.

Key

- |      |       |
|------|-------|
| 1. a | 6. c  |
| 2. c | 7. b  |
| 3. b | 8. a  |
| 4. a | 9. c  |
| 5. a | 10. b |

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 60

- Part I. Listening Comprehension: Gisting  
Direction: This exercise consists of a recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.  
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Anh Tân mới được tin chiều nay tiểu đội B phải đi tuần thám khu Tây Bắc thung lũng Ashau. Tôi nghe nói lần này nhiệm vụ chính là thu thập tin tức và quan sát địa thế để tiểu đoàn bộ thảo kế hoạch tấn công. Không ai trong tiểu đội biết rõ về tình hình này nhưng một điều tôi biết chắc là chỉ khi nào có đủ tin tức cần biết thì mới có kế hoạch tấn công. Trung sĩ Huy đã bảo anh em chuẩn bị sẵn sàng để khởi hành lúc 6 giờ chiều nay. Lần này chỉ cần mang theo súng trường và tạc đạn thôi. Sĩ quan chỉ huy nhấn mạnh mục đích chính của cuộc tuần thám này là lấy tin tức và thám sát địa thế chứ không phải tìm địch. Vì thế chúng ta cần phải cố tránh chạm súng với địch. Tuyệt đối không được nổ súng trừ khi bắt buộc, không còn cách nào khác.

- Part II. Listening Transcription  
Direction: This transcription exercise consists of 2 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

## LESSON 60

Cuộc tuần thám lần này nguy hiểm hơn mấy lần trước vì ta phải đến gần địch. Vì vậy mà trước khi khởi hành sĩ quan chỉ huy họp tất cả anh em lại để nói rõ mục đích của cuộc tuần thám lần này.

Sau khi hiểu rõ nhiệm vụ của mình ai cũng cố gắng làm việc. Họ chuẩn bị súng ống, đạn và cẩn thận đọc lại lệnh của tiểu đoàn. Rất may là đội tuần thám chưa chạm địch trong những lần trước nhưng lần này phải đến sát căn cứ địch thì chắc là tránh địch cũng khó lắm. Lần này thiếu úy ra lệnh cho anh em mang nhiều tạc đạn và đạn súng trường. Thiếu úy cũng nhấn mạnh anh em phải tuyệt đối làm theo lệnh để tránh gây nguy hiểm cho mình cũng như cho các anh em khác.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE  
TEACHER COPY  
LESSON 61

Part II. Listening Transcription

Direction: This transcription exercise consists of 2 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Sau một đêm dài đi thu lượm tin tức ở vùng địch và quan sát lực lượng cũng như địa thế nơi địch đóng, anh em tiểu đội 2 trở về căn cứ ta với đủ tin tức cần biết. Ai cũng mệt lắm và cần nghỉ nên ngay sau khi ăn sáng họ về phòng và ngủ suốt ngày.

Tin tức thu lượm được rất quan trọng. Hiện nay ta biết rõ chủ lực địch là bao nhiêu và đóng ở đâu. Họ có những súng ống gì và cách phòng thủ của họ như thế nào. Địch có đến ba tiểu đoàn đóng theo thế liên hoàn trong khu Ashau và họ đào rất nhiều hố cá nhân. Cách để phòng máy bay của họ cũng rất hay. Họ có nhiều súng phòng không và đạn dược. Căn cứ nào cũng có lính đứng gác ngày đêm và tuyệt đối chỉ có đường mòn dẫn tới các căn cứ này. Chắc họ không tiếp tế bằng máy bay mà chỉ dùng người đi chở lương thực và đồ tiếp tế đến.



